

## EMAIL EXCHANGE REGARDING C.P.E.

## ECHANGE DE COURRIELS CONCERNANT LE C.P.E.

---

**From:** Ian.Dennis@ec.europa.eu [mailto:Ian.Dennis@ec.europa.eu]  
**Sent:** Monday, March 26, 2012 6:59 PM  
**To:** NYDRLOVA Lenka  
**Cc:** office@apeee.lu; ATSEE; Staff Committee EP; AssocParentsCPE; PRAJS Mateja; gian\_luca.longo@eursc.org; emmanuel.de\_tournemire@eursc.org  
**Subject:** RE: Communication aux parents

Mme.Nydrlova

I have been forwarded a copy of your email exchange concerning enrolment at the CPE.

I should like to correct a possible misunderstanding in your mail dated 23 March surrounding the phrase "*...the official mandate to coordinate the transport issue was given to APEEE and to ATSEE...*".

I should like to remind you that the founding purpose of the European Schools and of the CPE is to facilitate the good functioning of the European Institutions here in Luxembourg. It was not the choice of parents to place the new school and CPE buildings outside the Luxembourg city limits. It was not the choice of parents to divide the children by nationality ("vertical split"). Those choices were made by the Board of Governors with the support of the delegates from the European Commission (on behalf of the EU institutions) and the Luxembourg Government. It is they who are responsible for the consequences of those decisions. If parent representatives - who, moreover, are unpaid volunteers - do agree to step in and cover for that mistake, it is their choice: it cannot be imposed on them.

In practice, APEEE and ATSEE are working actively with the school and the Luxembourg authorities to put a suitable transport system in place, and we are pleased with the solution that is taking shape. However, it will be no panacea. It has to be said that as yet no funding offer has been made from the Commission or other EU institutions regarding the costs of complementary networks to cover gaps in the proposal by the Luxembourg government. That is highly regrettable, to say the least.

If it turns out that a satisfactory transport and childcare solution cannot be implemented, then parents will inevitably have to drive their children to school and pick them up afterwards. Moreover they clearly cannot be in two places at the same time - and will therefore be unable to respect core working hours. It is fairly easy to understand why some parents consider there may be prima facie discrimination on the grounds of nationality. That CANNOT be laid at the door of the APEEE and ATSEE.

In such a sensitive context, I politely suggest that the bald declaration you have made is not helpful. I encourage you to issue a more nuanced clarification at the earliest opportunity.

Kind regards,  
Ian Dennis  
APEEE President

---

**From:** Lenka.NYDRLOVA@ec.europa.eu [mailto:Lenka.NYDRLOVA@ec.europa.eu]  
**Sent:** 23 March 2012 17:12  
**To:** PRAJS Mateja  
**Cc:** Staff Committee EP; ASSOCPARENTSCPE; ATSEE; gian\_luca.longo@eursc.org; emmanuel.de\_tournemire@eursc.org

**Subject:** RE: Communication aux parents  
**Importance:** High

Good afternoon,

Thank you for your message. I confirm that the assignment of educators follows the principle of language sections allocated to the two sites. The lists of educators have not yet been completely finalised, this will only be possible after the enrolment and re-enrolment campaign when we know the numbers of children enrolled for the next school year.

As mentioned in my message to parents, the mission of OIL is to provide child-care facilities, not the transport. The official mandate to coordinate the transport issue was given to APEEE (l'Association des parents d'élèves de l'école européenne) and to ATSEE (l'Association des transports). If transport is organised in the evening from CPE 5 to Kirchberg, the CPE will analyse what arrangements could be made to accompany the children that are authorised to use the service, to the bus or to hand them over to the person(s) in charge.

As mentioned in my previous message, children will be allocated to the Garderie or Study Centre at their place of scholarisation. This principle was agreed by the CCPE (Children's Centre Committee) as well as by CALux (The College of Heads of Administration) and is part of the implementation arrangements for the rules on admission to and operation of the CPE establishments. If your son goes to the European School in Bertrange/Mamer, he cannot be enrolled to the CPE at Kirchberg. This would not comply with the admission requirements. All parents are required to accept these rules in order to be able to enrol their children to the CPE.

Best regards,

*Lenka Nýdrlová*

*Responsable du Centre Polyvalent de l'Enfance Interinstitutionnel  
Bureau JMO A1/101  
Tél. (4301) 32673  
E-mail: Lenka.Nydrlova@ec.europa.eu*

*Site CPE: [http://myintracomm.ec.testa.eu/hr\\_admin/fr/creches\\_lux/Pages/index.aspx](http://myintracomm.ec.testa.eu/hr_admin/fr/creches_lux/Pages/index.aspx)*

---

**From:** PRAJS Mateja [mailto:mateja.prajs@europarl.europa.eu]  
**Sent:** Wednesday, March 14, 2012 12:39 PM  
**To:** OIL CPE  
**Cc:** Staff Committee EP (EP); AssocParentsCPE (EP); ATSEE (EP); APEEE\_Office; Emmanuel De Tournemire; LONGO Gian Luca  
**Subject:** RE: Communication aux parents  
**Importance:** High

Dear Ms. Nydrlova,

Thank you for the information provided. You have answered quite a few questions I had.

But some still remain. For instance, is there a list of educators who will move to Mamer that is already available? If not, when will it be? And will the languages spoken by them cover the needs of the children allocated to Mamer?

More importantly - you (namely the Commission) have clearly avoided the responsibility for the transport issue. I presume you are aware of the transport issues that are debated with the school's administration, Lux government, ATSEE and APEEE? I expected to see you, or other CPE representative at the transport meeting organised by the school 29. February. It looks like you are not interested in problems related to the allocation of CPE 5 which are exactly the same as the school has. And they are definitely not small enough to ignore them so they would go away!

In this regard I have to state that I will not be discriminated. So either you provide transport after the end of CPE, or my son will take the school bus (which hopefully will be provided) and continue going to CPE 3 (to the same educator) as he does now and I can pick him up in the evening so we can walk home. Any other arrangement would mean a clear breach of equality/non-discrimination of employees of EU institutions and of children of EU schools and would not be of any value to my family.

Therefore I can not re-enrol my child since the services provided are not clear or comparable to those provided by the CPE on Kirchberg.

Awaiting your reply,  
Mateja Prajs

---

**From:** CPE@ec.europa.eu [mailto:CPE@ec.europa.eu]  
**Sent:** 13 March 2012 10:51  
**Subject:** Communication aux parents  
**Importance:** High

Dear parents,

As previously announced, you can as of this week re-enrol your children to the Interinstitutional Childrens' centre (CPE). The period for re-enrolment is open **from 12 to 30 March 2012**. Applications will be processed via E-Kidreg, please click on the link <https://webgate.ec.europa.eu/ekidreg>, log in with the e-mail address of the parent working in the European institutions and follow the instructions given there. **Please respect the deadline, e-KidReg will not allow you to reenrol your child after the closing date.**

As you already know, the European school II will move to Bertrange/Mamer in September 2012. The CPE opens a new facility on the new site as well. CPE V will be located within the campus, in a separate building which includes a Crèche, a Garderie (day nursery) and a Study Centre.

Following the favourable opinion of the CCPE (Children's Centre Committee) given on 8 December 2011 and of CALux (The College of Heads of Administration) given on 8 March 2012, children will be allocated to the Garderie or Study Centre (at Bertrange/Mamer or Kirchberg) in accordance with the enrolment policy laid down by the Luxembourg European Schools. School children will be allocated automatically to the Garderie or Study Centre at their place of education. Pre-school children will be allocated to the Garderie located on the site of their future school, so that they can continue all their education on the same site. For more information, please consult the implementing rules additional to our "rules on admission to and operation of the CPE" available in e-KidReg or on our website.

The service to your children will be provided by OIL on both sites as it is the case now, part of our educators move to the new site in Bertrange/Mamer as of September. For that reason of

transfer, it might be possible that your child will change educator as of the next school year, if the educator or your child changes the site.

On the Kirchberg site, all children enrolled to the Garderie will be grouped together in CPE1, the children enrolled to the Study Centre (including secondary groups) in CPE3. In Bertrange/Mamer, Garderie and Study Centre are located on two floors of the same building.

As for the catering, the campus of Bertrange/Mamer will be served by an external contractor who will emerge from the call for tender launched by the European school II. Children attending the Garderie will eat their meals in a canteen located in the CPE V building, children attending the Study Centre will eat in the canteen of the school, under the supervision of our educators. For children attending the CPE in Kirchberg, meals will be provided by OIL, as it is the case now. Secondary children will continue to eat their meals at school.

Please note that transport of children to/from Bertrange/Mamer is not provided by OIL, our mission being to provide child-care facilities. However, should any common transport be organised by parents or those who received the official mandate for this task, the CPE is prepared to analyse the question of how to entrust children in all security to a person accompanying them in the bus. Parents will of course have the possibility to pick up their children themselves or having them picked up by an authorised person, the opening hours will be the same as on Kirchberg, till 7.00 p.m. (6.30 p.m. on Fridays).

In the coming months, our administration will continue to prepare all the operational aspects of the future opening of the new site to welcome your children at the beginning of the school year in the best possible conditions. Further communications will be sent to you in future to inform you about the most important organisational issues.

Best regards,

Lenka Nýdrlová

CPE Administrator

\*\*\*

Chers parents,

Comme annoncé précédemment, vous pouvez à partir de cette semaine réinscrire vos enfants au Centre Polyvalent de l'Enfance interinstitutionnel (CPE). La période de réinscription se déroule du 12 au 30 mars 2012. Les demandes seront traitées via E-Kidreg. Pour réinscrire votre enfant, veuillez cliquer sur le lien <https://webgate.ec.europa.eu/ekidreg>, connectez-vous avec l'adresse e-mail du parent travaillant dans les institutions européennes et suivez les instructions qui y sont données. **Veillez respecter la date limite, e-KidReg ne vous permettra pas de réinscrire votre enfant après le 30 mars.**

Comme vous le savez déjà, l'Ecole européenne II déménagera à Bertrange/Mamer en septembre 2012. Le CPE ouvre également une installation sur le nouveau site. Le CPE V sera situé au sein du campus, dans un bâtiment séparé, incluant une Crèche, une Garderie et un Centre d'études.

Suite à la décision du CCPE (Comité du Centre Polyvalent de l'Enfance) du 8 décembre 2011 et du CALux (Comité des chefs d'administration) du 8 mars 2012, l'octroi d'une place à la Garderie et au Centre d'études à Bertrange/Mamer ou au Kirchberg se fait conformément à la politique d'inscription définie par les Écoles européennes de Luxembourg. Les enfants scolarisés sont affectés automatiquement à la Garderie ou au Centre d'études situé sur le lieu de leur scolarisation. Les enfants non-scolarisés sont affectés à la Garderie située sur le lieu de leur future scolarisation afin de poursuivre tout leur parcours sur le même site. Pour de plus amples informations, veuillez consulter les "modalités d'exécution complémentaire au règlement d'admission et de fonctionnement des établissements du CPE" disponibles dans e-KidReg ou sur notre site.

Le service d'accueil de vos enfants sera fourni par l'OIL sur les deux sites, comme c'est le cas actuellement. Une partie de nos éducateurs sera transférée dès le mois de septembre vers le nouveau site à Bertrange/Mamer. En raison de ce transfert, il pourrait être possible que votre enfant change d'éducateur lors de la prochaine année scolaire, si son éducateur ou si votre enfant vient à changer de site (Bertrange/Mamer-Kirchberg).

Sur le site du Kirchberg, tous les enfants inscrits à la Garderie seront regroupés au CPE I, les enfants inscrits au Centre d'études (y compris les groupes secondaires) seront quant à eux tous accueillis au CPE3. A Bertrange/Mamer, la Garderie et le Centre d'études seront situés sur deux étages du même bâtiment.

Pour le service de restauration, les repas à Bertrange/Mamer seront fournis par un prestataire externe qui sera sélectionné à l'issue d'un appel d'offres lancé par l'école européenne II. Les enfants qui fréquentent la Garderie prendront leurs repas dans la cantine située dans le bâtiment CPE V. Les enfants qui fréquentent le Centre d'études mangeront à la cantine de l'école, sous la supervision de nos éducateurs. Pour les enfants qui fréquenteront le CPE à Kirchberg, les repas seront fournis par l'OIL, comme c'est le cas actuellement. Les enfants du secondaire continueront à prendre leur repas à l'école.

Veuillez noter que le transport des enfants de/à Bertrange/Mamer n'est pas organisé par l'OIL, notre mission étant de fournir le service d'accueil pour les enfants. Cependant, si un transport commun était organisé par les parents ou par ceux ayant reçu officiellement la charge de cette tâche, le CPE serait disposé à étudier la question relative à la remise des enfants en toute sécurité à la personne accompagnante dans l'autobus. Les parents auront bien entendu la possibilité de venir chercher leurs enfants eux-mêmes ou les faire récupérer par une personne autorisée. Les horaires restent les mêmes qu'à Kirchberg, soit jusqu'à 19h00 (18h30 le vendredi).

Dans les prochains mois, notre administration continuera à préparer tous les aspects opérationnels de la future ouverture du nouveau site pour accueillir vos enfants dans les meilleures conditions au début de l'année scolaire. D'autres renseignements vous seront envoyés ultérieurement pour vous informer des plus importants points d'ordre organisationnel.

Bien à vous,

Lenka Nýdrlová

Responsable du CPE